



September 18, 1952 Report, Zhou Enlai to Chairman Mao

Citation:

“Report, Zhou Enlai to Chairman Mao,” September 18, 1952, History and Public Policy Program Digital Archive, Zhonggong zhongyang wenxian yanjiushi (CPC Central Historical Documents Research Office) and Zhongyang dang'anguan (Central Archives), eds., Jianguo yilai Zhou Enlai wengao (Zhou Enlai's Manuscripts since the Founding of the PRC), vol. 7 (Beijing: Zhongyang wenxian chubanshe, 2018), 154-155.

<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/208222>

Summary:

Zhou Enlai reports that Pavel Yudin is concerned about the size of volume two of 'The Selected Works of Mao Zedong.' Yudin makes several suggestions for resolving this problem.

Credits:

This document was made possible with support from the Henry Luce Foundation.

Original Language:

Chinese

Contents:

- English Translation
- Chinese Transcription

Chairman Mao [Zedong]:^[1]

Comrade [Pavel] Yudin came for a talk.^[2] [He said] the Russian translation of volume two of the *Selected Works of Mao Zedong* can be published in December of this year [1952]. However, the page count for volume two is too large. It is 70-percent larger than volume one. The Russian translation will be nearly twice the size [as volume one] and will be too thick once printed. It won't be the same [dimensions] as volume one, nor will it be easy to carry. If the second volume is divided into two parts, it will also be inconsistent with volume one. Therefore he [Yudin] suggested that Russian-edition of volume two be divided into volumes two and three; later on, the third Chinese volume will appear as the fourth volume or the fourth and fifth volumes of the Russian edition. The second volume can stop at 1938, while the third volume can begin with the "May 4th Movement" essay of [May] 1939. It would seem that the essay "On Contradiction" (August 1937) will therefore be included in the second volume. Please instruct whether such methods and divisions are appropriate, or propose a new method, so that I can report to Comrade Yudin.^[3]

Zhou Enlai

September 18

^[1] The footnotes in this document were produced by the editors of *Jianguo yilai Zhou Enlai wengao* (Zhou Enlai's Manuscripts since the Founding of the PRC) and have been translated into English. – Charles Kraus.

^[2] Pavel Yudin, then editor-in-chief of *Soviet Books*. He was invited by Mao Zedong to come to China from July 1950 through January 1951 to assist with the translation of the *Selected Works of Mao Zedong*.

^[3] On September 19, 1952, Mao Zedong responded to Zhou Enlai as follows: "volume two of the Russian-edition of *Selected Works of Mao Zedong* can be divided into two volumes according to Yudin's views. If volume three is too thick it can be divided into two volumes [as well]. Please let Comrade Yudin know."

于《毛 集》俄 本 事 毛 的 告

(一九五二年九月十八日)

毛主席：

尤金^[1]同志，毛 第二卷俄文 本，今年十二月可出版。惟第二卷 多，第一卷多百分之七十，俄文 本，几多一倍，印成一本太厚，与第一卷既不相，且不易携；如 第二卷分印，形式上与第一卷又不 一致。故他提 俄文第二卷分 第二、第三 卷，以后中文第三卷便 俄文第四卷或第四、第五 卷。第二卷 至一 九三八年，一九三九年“五四”那篇起 第三卷，如此，似 矛盾（一九三七年八月）列入第二卷。此种 法 和分法，妥否，或另提新 法，示，以便告尤金同志照^[2]。

周恩

九月十八日

根据手稿刊印。

^[1] 尤金，任《 》主。一九五〇年七月至一九五一年一月 毛 的邀 助《毛 集》。

^[2] 一九五二年九月十九日，毛 复 周恩：“毛 第二卷俄文 本可以照尤金的意 分 卷，第三卷如太厚也可以分 卷，告尤金同志。